

## The Woman who lost her Husband

Long, long ago there lived a woman in a country. Her parents took her husband in marriage but he suddenly died. So they tried to make their daughter remarry another man.

Hearing this, she said to her mother,

"If I had the destiny to live with my husband until death, he should not have died. I had fate that I couldn't live with him until he died.

Even if I have another husband, my fate will make me lose him again. Now please stop this kind of talk."

Though her father heard this from his wife, he persuaded her into remarriage,

"I'm so old that I'll die soon. Then how do you live by yourself?"

She said to her parents,

"There are a brace of swallows in this house which have their brood in the nest. If you kill the male swallow and release the female which you mark on and she should come back next year with another male, you can arrange second marriage for me. Even animals will never remarry another after the partners die, much less human we human beings have heart."

Hearing this, her parents said,

"Well, let's try!"

Her father caught the couple of swallows and killed the male, while he let go the female whose neck he tied a red thread.

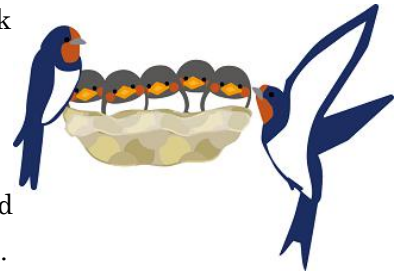
Next spring, they waited for the swallow with the red thread to come back, but she had no partner.

She flew away in the end of summer without laying an egg.

Watching this, her parents said,

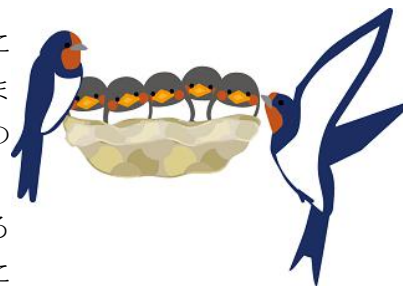
"Indeed, you're right."

They lost the feeling to make her remarry.(2017.3.2: Corrected by Rich Ho)



## 夫を亡くした女

今は昔、某の国、某の郡にある女が住んでいました。その親は娘に婿をとり一緒に住んでいましたが、婿が死んでしまったので、親はまた娘に別の男をあてがおうとしました。娘はこれを聞いて母親に次のように言いました。



「私は夫に最期まで連れ添う運命にあったならば、前の夫が亡くなるようなことにはならず、添いとげることができたはずです。私が夫に添いとげられない運命にあったので、夫は亡くなったのでしょう。例え私がまた夫をもったとしても、私の運命ではその方にも死に別れることになるに違いありません。ですから、このお話しは止めてください。」

母親はこれを聞いて大いに驚いて、父親に報告すると、父は「わしはもう年老いている。間もなく死ぬことにもなろう。その時おまえはどのようにして生きていこうとするのだ」と、強引に話しを進めようとした。すると、娘は父母に次のように言いました。

「この家には巣を作って子供を産んでいる燕のつがいがあります。そのオスの燕を殺して、メス燕に目印をつけて放してみてください。来年にそのメス燕が他のオス燕を連れてくるようなら、私に夫を世話してください。動物でさえ夫と死に別れて他の夫を迎えることはありません。いわんや人は動物よりも心をもっているはずです。」

これを聞いて両親は「なるほど、それもそうだ」と合点し、その家に巣を作って子供を産んでいる燕を捕らえて、オスを殺して、メスには赤い糸を首につけて放しました。

翌年の春、燕がやってくるのを待っていると、首に赤い糸をつけた例のメス燕がオス燕を連れずに来ました。そのメス燕は巣を作ったが、卵を産むことなく夏の終わりには飛び去りました。

これを見た両親は、「ほんとうに、おまえの言う通りだ」と了解して、娘に再び夫をあてがおうという気持ちがなくなりました。